



AMBASCIATA DEL
GIAPPONE

在イタリア日本国大使館



150 ● GIAPPONE ITALIA
イタリア 日本

**PROGRAMMA EVENTI
150° ANNIVERSARIO
DELLE RELAZIONI TRA
GIAPPONE E ITALIA**
日伊国交150周年
イベントプログラム

Gennaio 2016 2016年1月



Messaggio dell'Ambasciatore Kazuyoshi Umemoto

I primi scambi tra Giappone e Italia risalgono alla seconda metà del XVI secolo, mentre le relazioni diplomatiche sono state instaurate il 25 agosto 1866 con la firma del Trattato di Amicizia e di Commercio. Da allora, Giappone e Italia hanno compiuto il proprio percorso di sviluppo quali Stati moderni, e le relazioni di amicizia e collaborazione tra i due Paesi hanno registrato un costante progresso nei più vari ambiti. Nel 2016 ricorrerà dunque il centocinquantenario dell'instaurazione delle relazioni diplomatiche.

Per questa importante ricorrenza sono in programma celebrazioni in varie località giapponesi e italiane. Auspico che, attraverso iniziative di interscambio che spazieranno negli ambiti più diversi, quali politica, economia, cultura, scienza e tecnologia, turismo e istruzione, la reciproca comprensione tra i due Paesi e tra le rispettive cittadinanze possa andare incontro ad un ulteriore progresso, e che questa sia l'occasione per il dischiudersi di nuove prospettive per le relazioni bilaterali.

Le relazioni tra due Paesi in ultima analisi non sono che rapporti tra esseri umani. In Italia su iniziativa giapponese, e in Giappone su iniziativa italiana, verranno organizzate manifestazioni promozionali e di interscambio, ma, per quanto attiene alle manifestazioni celebrative per il centocinquantenario delle relazioni diplomatiche, in qualsiasi dei due Paesi esse vengano organizzate, che siano di iniziativa pubblica o privata, il mio auspicio è che possano arrivare a coinvolgere quante più persone e che si realizzi un interscambio ad ampio raggio.

Saremo lieti di avvalerci del sostegno e della collaborazione di tutti Voi, affinché queste celebrazioni si rivelino quanto più proficue e le relazioni tra Giappone e Italia progrediscano ulteriormente.

梅本大使からのメッセージ

日本人とイタリア人との間で最初に交流があったのは16世紀後半にまで遡りますが、日本とイタリアが修好通商条約を締結し、国交を樹立したのは1866年8月25日のことでした。それ以降、日伊両国は近代統一国家として発展を遂げ、さまざまな幅広い分野にわたり両国間の友好協力関係は着実に進展してまいりました。そして、2016年は国交開設から150年目に当たります。

この大きな節目の年に、イタリア及び日本の各地におきまして、日伊国交150周年事業が実施される予定です。政治、経済、文化、科学技術、スポーツ、観光、教育など多岐にわたる分野で交流事業が行われることにより、日伊両国及び両国民の相互理解が一層促進され、かつ、二国間関係の新たな展望が拓かれる契機となることを期待しております。

国と国との関係とは、詰まるところ人と人との関係です。日本側はイタリアで、イタリア側は日本において紹介・交流行事を行うこととなりますが、日伊国交150周年事業におきましては、いずれの国で実施されるにせよ、政府と民間とを問わずできるだけ多くの方々が関与し、幅広い交流がなされることを祈念いたします。

日伊国交150周年事業が実り多きものとなり、幅広い分野で日伊関係が一層発展しますよう、皆様方からのご参加とご支援、ご協力をよろしくお願い申し上げます。

在イタリア日本国大使
梅本 和義



**Comitato d’Onore per il 150° anniversario
delle relazioni tra Giappone e Italia**

*Nicoletta Attolico
Livia Branca
Alberica Brivio Sforza
Elena di Giovanni
Valentina Moncada
Francesca Scaroni
Fulvia Visconti Ferragamo*

Comitato di Coordinamento Locale

*Ambasciata del Giappone in Italia
Ambasciata del Giappone presso la Santa Sede
Associazione Giapponese del Nord Italia
Associazione Giapponese di Roma
Associazione Giapponese in Toscana
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi (AISTUGIA)
Camera di Commercio e Industria Giapponese in Italia (CCIGI)
Consolato Generale del Giappone a Milano
Consolato Generale Onorario del Giappone a Napoli
Ente Nazionale del Turismo Giapponese (JNTO) – Sede di Parigi
Japan Foundation-Istituto Giapponese di Cultura in Roma
Japan External Trade Organization (JETRO) – Sede di Milano
Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (MAECI)
Scuola Giapponese di Milano
Scuola Giapponese di Roma*

**Comitato Promotore del 150° anniversario
delle relazioni tra Giappone e Italia**

Presidente
Masami Iijima
Presidente del Consiglio d’Amministrazione, Mitsui & Co.

Tomotada Iwakura
Professore emerito, Università di Kyoto
Akira Gemma
Presidente, Associazione Italo-Giapponese
Nanami Shiono
scrittrice
Hajime Hayashi
Direttore Generale per gli Affari Europei, Ministero degli Affari Esteri del Giappone

富士三十六景
甲斐大月の系



秋草



日伊国交150周年名誉委員会

ニコレッタ・アットーリコ
リヴィア・ブランカ
アルベリカ・ブリヴィオ・スフォルツァ
エレナ・ディ・ジョヴァンニ
ヴァレンティーナ・モンカーダ
フランチェスカ・スカローニ
フルヴィア・ヴィスコンティ・フェッラガーモ

現地連絡調整会議

伊日財団
伊日文化研究會 (AISTUGIA)
外務・国際協力省
国際交流基金 ローマ日本文化会館
北イタリア日本人会
在イタリア日本国大使館
在イタリア日本商工会議所 (CCIGI)
在ナポリ日本国名誉総領事館
在バチカン日本国大使館
在ミラノ日本国総領事館
トスカーナ日本人会
日本政府観光局 (JNTO) パリ事務所
日本貿易振興機構 (JETRO) ミラノ事務所
ミラノ日本人学校
ローマ日本人学校
ローマ日本人会

日伊国交150周年推進委員会

<委員長>

飯島 彰己 三井物産株式会社 代表取締役会長

<委員>

岩倉 具忠 京都大学 名誉教授
弦間 明 公益財団法人 日伊協会会長
塩野 七生 作家
林 肇 外務省 欧州局長



100%

95%

90%

85%

80%

75%

70%

65%

60%

55%

50%

45%

40%

PROGRAMMA EVENTI

Calendario degli eventi di cui l'Ambasciata del Giappone
è attualmente a conoscenza, in via di definizione.

各行事の紹介

本プログラムには、在イタリア日本大使館が現時点で
把握しているイベントのみが掲載されています。
また、詳細は今後変更される可能性があります。

ARTE

DESIGN

FOOD

TEATRO

MUSICA

COOPERAZIONE

STORIA

CINEMA

LETTERATURA

SCIENZA

TRADIZIONE

ARCHITETTURA

SPORT





Hokusai, Hiroshige, Utamaro. Luoghi e volti del Giappone che ha conquistato l'Occidente

北斎、広重、歌麿---西洋を魅了した日本の場所と様相

Organizzato da: Comune di Milano,
MondomostreSkira, in collaborazione con
Honolulu Museum of Art
settembre 2016 - gennaio 2017
Milano, Palazzo Reale

主催: ミラノ市、モンドモストレ・スキラ
協力: ホノルル美術館
2016年9月-2017年1月
ミラノ、レアール宮殿

Una straordinaria selezione di 200 xilografie policrome e libri illustrati, tra cui l'iconica Grande onda e la serie delle *Trentasei vedute del monte Fuji* di Hokusai, provenienti dalla prestigiosa collezione della Honolulu Museum of Art, mostra l'abilità e l'eccentricità dei tre grandi maestri dell'ukiyo-e, ed evidenzia come il mercato dell'immagine richiedesse loro di trattare soggetti simili, luoghi e volti ben noti al pubblico, temi e personaggi alla moda. Una domanda intorno alla quale crescevano inevitabilmente rivalità, prima ancora che tra gli stessi artisti, tra editori che si contendevano i migliori pittori, incisori e stampatori per dar vita a serie di stampe sempre diverse, verticali, orizzontali, in forma di ventaglio, in formato di libro per soddisfare un mercato dell'editoria sempre più esigente e ampio.

ホノルル美術館所蔵、神奈川沖浪裏 (かながわおきなみうら) に代表される葛飾北斎「富嶽三十六景」を含む200点の版画と読本挿絵の展覧会です。浮世絵の三大巨匠である、葛飾北斎、歌川広重、北川歌麿が、各々の個性と才覚をもってどのように当時の名勝、著名人、流行を作品に反映し、民衆のニーズに応じていったのかを垣間見る事ができます。当時の版元は、競い合って優秀な画家、版画家、摺り師等の職人を獲得し、市場の変化に 대응べく、縦、横、扇型、錦絵、書籍等、様々な形で浮き世を写し出していきました。





Domon Ken. Il Maestro del Realismo Giapponese 土門拳—日本リアリズムの巨匠

Organizzato da: Comune di Roma,
Mondomostre Skira, in collaborazione con
Domon Ken Kinenkan, Città di Sakata
giugno - settembre 2016
Roma, Museo dell'Ara Pacis

主催者: ローマ市 モンドモストレ・スキラ
協力: 土門拳記念館 酒田市
2016年6月-9月
アラパーチス博物館

Con oltre 70.000 scatti realizzati dagli anni Venti agli anni Ottanta, oltre a tanti volumi, articoli e commenti di critica fotografica, Domon Ken è considerato il maestro assoluto della fotografia giapponese, nonché il principale promotore del realismo come unico approccio possibile.

Un percorso via via sempre più definito e costante che lo ha visto passare dalla fotografia di propaganda durante la guerra a una fotografia come missione di vita, alla ricerca del proprio Giappone: quello affascinante e silenzioso dei templi antichi, delle sculture buddhiste, del teatro di burattini (in cui si rifugiò durante gli anni della guerra); quello seducente e vivo dei volti di personaggi famosi, come quello umile dei bambini di strada; fino al Giappone più misero dei villaggi di minatori, per giungere infine all'opera più sconvolgente e moderna che mostra Hiroshima e le sue ferite ancora aperte.

1920年代から80年代にわたり7万点を超える写真とともに、数々の写真集、随筆、記事、写真批評を発表し続けてきた土門拳は日本写真界の巨匠とされ、リアリズムこそが写真への唯一のアプローチの方法であると提唱してきた第一人者です。戦前、報道写真家としてキャリアをスタートさせた土門拳は写真とともに歩みを進め、古寺の神秘と静寂、戦時中には土門拳が精神のよりどころとした文楽、各界著名人の肖像、戦前から戦後のこどもたちの日常、戦後のエネルギー政策のねじれによる炭坑街の貧困、広島原爆投下の癒されない傷跡等、写真を通して土門拳は自身の日本を探求してきました。





MANGA Hokusai Manga: il fumetto contemporaneo legge il maestro

「マンガ・北斎・漫画」展 — 現代日本マンガから見た『北斎漫画』

Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma
5 febbraio – 7 aprile 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: 国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年2月5日～4月7日
ローマ日本文化会館

Il libro di schizzi di Hokusai, lo Hokusai manga, spesso utilizzato per spiegare le radici del manga contemporaneo, dà adito a una mostra che mette a confronto visuale l'espressione manga del maestro e quella ukiyoe del manga contemporaneo e procede a confutazione. Punti di incontro e divergenze tra lo Hokusai manga e il fumetto contemporaneo visti dagli estimatori dell'uno o dell'altro, saranno in mostra in forma di pannelli, stampe, libri illustrati d'epoca, tavole e altro. Mostra itinerante della Japan Foundation, debutta a Roma, per intraprendere un tour mondiale all'insegna dell'interazione tra tradizione e contemporaneità.

江戸時代の絵手本『北斎漫画』は現代マンガのルーツを説明する際によく参照されるものですが、本展では、実際に『北斎漫画』の中のマンガ的表現や、現代マンガの中での浮世絵的表現を視覚的に比較してみることで、「北斎漫画＝現代マンガのルーツ説」を検証します。また、浮世絵や北斎の愛好家と現代マンガ・ファンの両方を視野に、『北斎漫画』と現代マンガの接点や相違を複製本およびパネル、複製原画等で提示することで新たな日本文化理解を図るものです。国際交流基金巡回展として新規に制作されたもののデビュー展で、このあと世界中を巡回することとなります。

Katsushika Hokusai | Hokusai Manga, 8 1818 (c)UNSODO. Inc





Capolavori della scultura buddhista giapponese 日本仏像展 (仮称)

ARTE

Organizzato da: Agenzia per gli Affari Culturali del Giappone,
Azienda Speciale Palaexpo
29 luglio 2016 - 4 settembre 2016
Roma, Scuderie del Quirinale

主催者: 文化庁、パラエクスポ
2016年7月29日～2016年9月4日
スクデリア・デル・クイリナーレ美術館

Una delle più alte espressioni artistiche della cultura giapponese trova forma nella scultura buddhista dei più antichi templi del Giappone. Per la prima volta in Italia le Scuderie del Quirinale ospiteranno straordinari capolavori della scultura buddhista, tesori nazionali provenienti dai principali musei nazionali e templi del Giappone.

日本文化の最も高度な芸術表現の一つは、日本の歴史ある寺社が所有する仏像に見出すことができます。クイリナーレ宮殿を会場に、日本の主要な国立博物館及び寺社が所有する仏教彫刻の傑作を集めたイタリアで初めての展覧会が行われます。



Maki-e: la laccatura tradizionale giapponese 蒔絵講演会



Organizzato da: Ambasciata del Giappone in Italia
**24 febbraio 2016 (Firenze), 25 febbraio 2016 (Roma),
 Museo Nazionale d'Arte Orientale "Giuseppe Tucci" (Roma) e Officina
 Profumo-Farmaceutica di Santa Maria Novella (Firenze)**

主催者: 在イタリア日本国大使館
 2016年2月24日(フィレンツェ)、25日(ローマ)
 東洋美術館「ジュセッペ・トゥッチ」(ローマ)
 サンタ・マリア・ノヴェッラ薬局本店(フィレンツェ)

Conferenza sul maki-e tenuta dal maestro Yutaro Shimode, conosciuto per aver realizzato delle importanti opere artistiche come oggetti utilizzati dalla famiglia imperiale durante le cerimonie ufficiali e oggetti sacri utilizzati durante la cerimonia Shikinen Sengu al santuario di Ise. Il prof. Shimode si occupa anche di ricerca e di restauro nell'ambito del maki-e. L'evento verterà sulla bellezza del maki-e, antica arte decorativa tradizionale che affascinò gli europei a partire dal periodo Edo, svelandone i segreti delle tecniche artigianali.

天皇家の式典に使用される調度や伊勢神宮式年遷宮に使用された御神宝など、重要な蒔絵を制作することで知られる蒔絵師、下出祐太郎氏による蒔絵に関する講演会。下出氏は伝統的な蒔絵の調査・修復にも携わってきました。日本の伝統工芸であり、江戸時代からヨーロッパの人々を魅了してきた蒔絵の美しさ、職人技の秘密に迫るイベントです。

Toccare Il Tempo 展覧会「時に触れる」



Organizzato da: Studio di scultura d'arte in marmo e pietre Giorgio Angeli,
 Fondazione Italia Giappone
**25 giugno – 30 ottobre 2016
 Pisa, 12 piazze**

主催者: 「大理石と石の彫刻ジョルジョ・アンジェリ・スタジオ」、伊日財団
 2016年6月25日～10月30日
 トスカーナ州・ピサ市内広場12箇所

Le sculture in marmo di Carrara, granito e bronzo dell'artista giapponese Kan Yasuda (nato nel 1945 sull'isola di Hokkaido e ormai conosciuto in tutto il mondo) esposte in 12 piazze di Pisa. Un viaggio nel tempo, anzi col tempo, e un invito a toccarlo con le proprie mani. Come ci dice lo stesso Yasuda: "Il tatto testimonia che stiamo vivendo quell'attimo". Sculture fatte per girarci intorno, per essere toccate e anche attraversate.

国際的に著名な日本の芸術家安田 侃氏(1945年、北海道)によるカッラーラの大大理石、みかげ石やブロンズを素材とした彫刻の展覧会が、ピサ市の12箇所の広場において開催される予定です。タイムトラベル(時を通じて旅すること)、また、時とともに旅すること。そして、自らの手で「時に触れる」ことを呼びかける展覧会です。安田氏の言葉を借りると「触覚はその瞬間を生きている証拠である」。その周りを歩いたり、触れたり、横断するために作られた作品です。



Yugen Ceramiche Giapponesi Contemporanee 「幽玄：日本現代陶器」

Organizzato da: Officine Saffi, con il Patrocinio del Consolato Generale del Giappone a Milano
14 gennaio - 16 marzo 2016
Officine Saffi, Milano

主催者: オフフィチーネ・サッフィ
後援: 在ミラノ日本総領事館
 2016年1月14日～3月16日
 オフフィチーネ・サッフィ、ミラノ

La mostra presenta opere di cinque artisti giapponesi: Keiji Ito (1935) e Yasuhisa Koyhama (1936), Shozo Michikawa (1953) Shingo Takeuchi (1955) Kazuhito Nagasawa (1968). Le opere di questi artisti pur nella loro distanza temporale e diversità mostrano una stessa fonte di ispirazione che ha fatto da fil rouge della mostra: Yugen, termine che in giapponese indica un sentimento misterioso di bellezza inafferrabile ed indicibile, lo stesso che ogni artista sembra aver seguito guidato da una coscienza ancestrale che affonda le radici nell'antica tradizione giapponese dove la ceramica è un'arte primaria e che nella ricerca dell'equilibrio di forma materia e colore esprime la sua massima essenza.

「幽玄：日本現代陶器」展示会では、伊藤桂司 (1935年)、神山やすひさ (1936年)、道川省三氏 (1953年)、竹内真吾氏 (1955年)、長澤 和仁氏 (1968年) 氏による作品が展示されます。この5人の芸術家による作品は、異なる特徴や世代の表現でありながらも、展示会のテーマともなる「幽玄」という共通の発想を持ちます。それぞれの芸術家が古代日本の思考に基づいて、幽玄が表すような、言葉で表現不可能な神秘的な美しさを目指しました。形・素材・色彩のバランスを通じて、そのエッセンスを表現する思考は、陶芸が主な芸術の一つだった古代日本の伝統に根付いています。





**Messaggi di luce al Colosseo –
amore per la gente, amore per il pianeta
prodotto da Motoko Ishii e Akari Lisa Ishii**

石井幹子 & 石井リーサ明理プロデュース
コロッセオ・光のメッセージ～人に愛・地球に愛～

Organizzato da: Comitato Esecutivo
per l'illuminazione celebrativa del
150° Anniversario delle relazioni
tra Giappone e Italia
maggio 2016
Colosseo, Roma

主催者: 日伊国交 150 周年記念光イベント実
行委員会
2016年5月
コロッセオ

Light-up del Colosseo a cura di Motoko Ishii e Akari Lisa Ishii, artiste della luce di fama internazionale. Per celebrare il 150° anniversario delle relazioni tra Giappone e Italia, uno speciale progetto d'illuminazione dell'imponente monumento romano invierà "messaggi di luce" all'insegna dell'amore per la gente e per il pianeta. Un evento che, in un momento come quello attuale, si propone di lanciare al mondo un appello sull'importanza di amare il nostro pianeta e le persone che lo popolano, continuando a salvaguardare l'insostituibile natura.

世界的に著名な照明デザイナーの石井幹子氏、石井リーサ明理氏によるコロッセオのライトアップイベント。日伊国交 150 周年を記念して、イタリアを代表する巨大なローマ遺跡をライトアップし、「人に愛・地球に愛」をテーマにした、光のメッセージをお届けします。いま、世界に向けて、人と地球を愛し、かけがえのない自然を守っていくことの大切さを訴えます。





FOOD

Conferenza: La cucina del monaco buddista 講演会「お寺ごはん」



Organizzato da: The Japan Foundation-Istituto Giapponese di Cultura in Roma
25 gennaio 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: 国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年1月25日
ローマ日本文化会館

Conferenza sulla cultura alimentare e la cucina giapponese, compresa quella vegetariana buddista shojin ryori, a cura del monaco della scuola Jōdo shinshū e cuoco del tempio Ryokusenji Aoe Kakuhō, attivo fautore dello sviluppo di attività per i giovani, autore di testi di argomento culinario tradotti in varie lingue, nonché membro fondatore del sito web Higanji, frequentato trasversalmente dalle varie scuole buddiste.

若者向け活動の展開等を活発に行っている、超宗派の僧侶達が集うウェブサイト「彼岸寺」創設メンバーであり、精進料理に関する翻訳書等もある、浄土真宗東本願寺派緑泉寺、青江覚峰住職による精進料理を含む和食と食文化に関する講演会。

FOOD

GEORGES OHSAWA YUKIKAZU SAKURAZAWA (1893 – 1966) una vita dedicata alla ricerca e all'insegnamento della libertà

ジョージ・オーサワ 桜沢如一(1893 – 1966)
～自由の追求と普及にかけた一生～



Organizzato da: Associazione Nazionale ed Internazionale UPM(Un Punto Macrobiotico)
19 febbraio 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: イタリア・国際UPM(Un Punto Macrobiotico)協会
2016年2月19日
ローマ日本文化会館

Simposio organizzato dall'Associazione "Un Punto Macrobiotico", che conta più di centomila soci in Italia e gode di ampia considerazione. Oltre a commemorare il fondatore Georges Ohsawa e illustrare le proprietà curative del cibo macrobiotico, è prevista anche una lecture-demonstration di laido, arte marziale tradizionale giapponese legata alla scienza del corpo.

イタリアでも関心が高く、10万人を超える会員を擁するイタリア・国際UPM (Un Punto Macrobiotico)協会の主催によるシンポジウムです。マクロビオティックの提唱者桜沢如一や食事療法等に関する発表のほか、身体論の観点から武道(居合)のレクチャー・デモンストレーションも実施する予定です。



Corsi di cucina italiana e giapponese イタリア及び日本料理の講習会

Organizzato da: Firenze Cooking Academy
gennaio - dicembre 2016
Villa Le Monache, Pontassieve (Firenze)

主催者: フィレンツェクッキングアカデミー
2016年1月-12月
ヴィッラ・レ・モーナケ (フィレンツェ県ポンタッ
シエーヴェ市)

La Firenze Cooking Academy diretta dallo chef Carmine Cozzolino propone corsi di cucina italiana e giapponese per ospiti e gruppi organizzati giapponesi e italiani. Possibilità di alloggio, degustazione e tour gastronomici delle aziende locali. I corsi tenuti in lingua giapponese introducono gli ospiti giapponesi alla cultura italiana attraverso la cucina locale.

カールミネ・コッツォリーノ・シェフアカデミー長の下、フィレンツェ・クッキング・アカデミーが一般客や日伊の団体訪問客を対象としたイタリア料理及び和食講座を実施します。現地での滞在、試食会、企業による食・ワインツアーが可能。日本語で実施される講座では、現地の料理を通じて、日本の方々にイタリア料理入門を体験してもらいます。





Mini spettacolo di Bunraku – Tour Europeo 文楽ミニ公演：欧州ツアー

Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma
5 marzo 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: 国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年3月5日
ローマ日本文化会館

Mini-performance di teatro bunraku condotta da una eccellente troupe guidata da Kiritake Kanjuro III, celebre manovratore di burattini Joruri Bunraku. Un'occasione per assaporare il fascino di quest'arte tradizionale del Giappone e vedere in scena manovratori, narratori e musicisti di shamisen. Verranno presentati i brani Osono, tratto dall'opera "Hadesugata onna maiginu-sakaya no dan" e Honcho Nijushiko: Okuniwa Kitsunebi no dan.

人形浄瑠璃文楽人形遣いの名手、三代目桐竹勘十郎氏率いるグループによる文楽ミニ公演。日本の伝統芸能文楽の魅力を、人形遣い、太夫、三味線の実演によりたっぷりと紹介します。艶容女舞衣(はですがたおんなまいぎぬ)酒屋の段よりお園、本朝廿四孝(ほんちょう にじゅうしこう)奥庭狐火の段(おくにわきつねびのだん)を上演いたします。





"Un bel dì vedremo"
il Giappone ai tempi di Madama Butterfly
 「ある晴れた日」：蝶々夫人時代の日本

Organizzato da: Dipartimento di Beni Culturali e Ambientali dell'Università degli Studi di Milano
dicembre 2016
Università degli Studi di Milano
Foyer del teatro La Scala

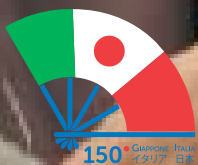
主催者: ミラノ大学文化環境財研究学科
2016年10月～2017年1月
 ミラノ大学／スカラ座劇場ホール

Il Dipartimento di Beni Culturali e Ambientali dell'Università degli Studi di Milano organizza in occasione dell'evento di apertura del teatro La Scala 2016 una giornata di studi internazionale che evidenzia il tema del contesto culturale, artistico, teatrale e sociale giapponese al tempo di Madama Butterfly e di come questo sia stato recepito e messo in scena da Puccini nella sua opera.

スカラ座の2016年シーズン開幕の機会に、ミラノ大学文化環境財研究学科主催により、蝶々夫人時代の日本の文化、芸術、演劇、社会上の背景を研究し、プッチーニがこれらの時代背景をどのように受容し、劇化したのかといったテーマを考察します。



TEATRO



**Spettacolo Noh
per il 150° anniversario
delle relazioni tra Giappone e Italia**
日伊国交150周年記念 能楽公演

Organizzato da: KOH LO SHA
14-20 settembre 2016
14: Teatro Argentina, Roma
16: Teatro della Pergola, Firenze
18: Teatro Goldoni, Venezia
20: Teatro Olimpico, Vicenza

(社) 鴻臚舎 KOH LO SHA
2016年9月14日・20日
ローマ・アルジェンティーナ劇場(14日)、フィレンツェ・ペルゴラ劇場(16日)、ヴェネツィア・ゴールドーニ劇場(18日)、ヴィチエンツァ・オリムピコ劇場(20日)

A circa vent'anni dall'ultima autentica rappresentazione di teatro Noh in Italia, Sakuramaujin, XXI discendente della famiglia Sakurama, attivo in Giappone e all'estero, vi invita nel mondo dello yūgen (profondità e mistero) mettendo in scena, oltre allo spettacolo inedito Tenshō kenou shisetsudan (l'Ambascieria Tenshō), realizzato appositamente per il 150° anniversario delle relazioni tra Giappone e Italia, il repertorio classico delle opere *Tsuchigumo* (Ragno di terra) e *Tsubaki* (La camelia).

イタリアにおける本格的な能楽公演はほぼ20年ぶりと言われていました。国内、海外で幅広い活動を行う櫻間家21代当主・櫻間右陣が、日伊国交150周年のために特別に制作した新作能「天正遣欧使節」の初公演の他、「土蜘蛛」、新作能「椿」などお能の古典を演じ、見る人を幽玄の世界に引き込みます。



Campionato di Kendo
Coppa Ambasciatore del Giappone in Italia
 日伊国交150周年記念駐イタリア日本大使杯剣道大会

Organizzato da: Confederazione Italiana Kendo, Ambasciata del Giappone in Italia
17-18 settembre 2016
Roma

主催者: イタリア剣道連盟、
 在イタリア日本国大使館(予定)
2016年9月17日18日
 ローマ市内

In occasione del 150° anniversario delle relazioni tra Giappone e Italia si terrà a Roma il più grande campionato di kendo ad alto livello in Europa. Il vincitore riceverà la Coppa Ambasciatore del Giappone in Italia.

日伊外交150周年を記念し、ローマにて欧州で最大級かつ、トップレベルの剣道大会を開催します。優勝者には駐イタリア日本大使杯が授与されます。





Conferenza di interscambio tra le città italiane gemellate con città giapponesi 日伊姉妹都市交流会議

Organizzato da: Ambasciata del Giappone in Italia
aprile 2016
Roma

主催者: 在イタリア日本大使館
2016年4月
ローマ

Rappresentanti delle 40 amministrazioni territoriali italiane legate da relazioni di gemellaggio con omologhe giapponesi si riuniranno in un'unica sede per confrontarsi sugli sviluppi delle relazioni di interscambio, su iniziative di successo e altre tematiche. L'incontro, in occasione del 150° anniversario, si propone di intensificare ulteriormente il reciproco scambio a livello di cittadinanza, consolidando la cooperazione tra gli enti locali gemellati.

日本の地方自治体と姉妹都市関係にあるイタリアの40の地方自治体が一堂に集まり、交流の実績、成功例等を共有します。150周年の機会に、市民レベルでの交流の一層の活性化を目指し、姉妹都市自治体間での連携を強化する狙いです。





COOPERAZIONE

Simposio Fukushima e la comunicazione del rischio nell'era digitale. Discernere tra ragione e sentimento シンポジウム「デジタル時代における福島と非常時のコミュニケーション:理性と感情のはざままで」



Organizzato da: Università degli Studi di Milano,
Japan Foundation-Istituto Giapponese di Cultura in Roma
11 marzo 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: ミラノ大学、国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年 3月11日
ローマ日本文化会館

Simposio organizzato dall'Università degli Studi di Milano che analizza da diverse prospettive il ruolo e l'influenza avuti dai social media e internet in occasione del terremoto dell'11 marzo 2011 e di quanto successo a Fukushima, in un'epoca in cui la comunicazione digitale è altamente sviluppata e diffusa. A cura di Tiziana Carpi, Ph.D. Università degli Studi di Milano
Interverranno i professori Muneo Kaigo (University of Tsukuba), Yuko TANAKA (Nagoya Institute of Technology) e Stefano Maria Iacus (Università degli Studi di Milano).

SNS、インターネットなどのデジタル・コミュニケーションが高度に発達した現代、3.11と福島を人々はどのようにとらえ、どのように影響を受けているか。ミラノ大学が中心となって、社会学やメディア論等、さまざまな視点から論じるシンポジウムです。講演者はステファノ・マリア・イアクス教授(ミラノ大学)、ティツィアーナ・カルピ研究員(ミラノ大学)、海後宗男准教授(筑波大学)、田中優子准教授(名古屋工業大学)

COOPERAZIONE

Arrivo delle navi scuola della Forza Marittima di Autodifesa del Giappone per il 150° Anniversario di Autodifesa del Giappone per il 150° Anniversario 日伊国交150周年



Organizzato da: Forza Marittima di Autodifesa del Giappone
1-5 settembre 2016
Civitavecchia

主催者: 海上自衛隊
2016年 9月1日～5日
チビタベッキア

A seguire l'accoglienza da parte della cittadinanza al momento dell'approdo della nave scuola, si terrà una cerimonia di benvenuto. Durante il soggiorno dell'Unità di addestramento a Civitavecchia, sono in programma un concerto congiunto ed una competizione sportiva amichevole tra le due nazioni. Sono previsti inoltre una performance di tamburo giapponese wadaiko e delle visite delle navi scuola.

海上自衛隊練習艦隊が寄港の際、市民により迎えられ、歓迎行事が開催されます。練習艦隊の滞在中には、日伊海軍合同コンサートや日伊海軍親善スポーツ交流などが行われます。その他、和太鼓コンサートや練習艦内見学ツアーも予定されています。



Ravenna Festival ラヴェンナ・フェスティバル

Organizzato da: Fondazione Ravenna
Manifestazioni
giugno – luglio 2016
Teatro Alighieri, Palazzo Mauro De André
e altri (Ravenna)

主催者: ラヴェンナ文化事業財団
2016年6月–7月(予定)
アリギエーリ劇場、マウロ・デ・アンドレ宮他
(ラヴェンナ市)

Il Ravenna Festival dedica al Sol Levante un importante filone tematico, proponendo il 3 luglio a Ravenna - nell'ambito del progetto "Le Vie dell'Amicizia" - lo stesso concerto con musiche di Verdi e Boito che Riccardo Muti dirigerà a Tokyo, sul podio della Tokyo Harusai Festival Orchestra e dell'Orchestra Giovanile Luigi Cherubini, in un viaggio a ritroso che rinnoverà l'unione fra le due orchestre. Rilevanti eventi dedicati al Giappone saranno anche la rara e preziosa esibizione della pianista Mitsuko Uchida prevista il 1 giugno, e la performance della più rinomata compagnia giapponese di danza butoh, Sankai Juku, il 14 giugno.

ラヴェンナ・フェスティバルは、「友情の道」プロジェクトの一環として東京における公演に引き続き、7月3日リカルド・ムーティ氏指揮の下、東京春祭特別オーケストラとルイーダ・ケルビーニ・ジョヴァンニ管弦楽団のコンサートを開催します。ヴェルディ及びボイトを披露する本コンサートは、東京からラヴェンナへと旅する中で、両オーケストラ間の友好の絆を強く示すものとなります。また、日本関連のイベントとして、世界的に著名な日本人ピアニスト内田光子のコンサート(6月1日)と、世界的に著名な日本舞踏カンパニーである山海塾による公演(6月14日)が予定されています。





Meiji Jingu Gagaku & Budo Japanese Court Music & Martial Art ～日本の伝統文化～ 雅楽と武道の夕べ(調整中)

MUSICA

Organizzato da: Meiji Jingu, Triennale di Milano, The Japan Foundation - Istituto Giapponese di Cultura in Roma, Ambasciata del Giappone in Italia
18 aprile (Milano)
20,21 Aprile (Roma)

主催者: 明治神宮、トリエンナーレ・ディ・ミラーノ、国際交流基金 ローマ日本文化会館、日本大使館
2016年4月18日 (ミラーノ)
4月20日、21日 (ローマ)

Spettacolo di Gagaku e dimostrazione di arti marziali. Lo spettacolo di gagaku sarà composto da bugaku e kagura (Interpretato dalla Meiji Jingu Yoyogi Gagaku Association). La dimostrazione di arti marziali invece consisterà in Tachi del Kashima Shinryū, Aikidō e Kenjutsu (eseguita da maestri dello Shiseikan e praticanti locali). Prevista anche una mini lecture sulla cultura giapponese del gagaku e delle arti marziali.

雅楽公演・武道演武を行います。雅楽は、舞楽と神楽(演奏は明治神宮代々木雅楽会)を、武道の演武は、鹿島神流の太刀、合気道及び剣術(演武は至誠館師範、現地武道家)を予定しています。あわせて雅楽・武道、日本文化について簡単なレクチャーも予定されています。





MUSICA

“KENICHI YOSHIDA from Yoshida Brothers” IN ITALIA “KENICHI YOSHIDA from Yoshida Brothers” IN ITALIA



8-9 Aprile 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Italia e
altri (in via di definizione)

2016年4月8日9日
ローマ日本文化会館ほか(調整中)

Per la prima volta in Italia concerto di shamisen di Kenichi Yoshida (Yoshida Brothers).
In collaborazione con il percussionista Tsuchida Yuki. Un felice connubio tra Giappone e Occidente.

津軽三味線奏者 吉田健一(吉田兄弟)による初のイタリア公演です。パーカッション奏者 土田祐生とのコラボレーションによる「和」×「洋」の饗演。

MUSICA

Madama Butterfly di Giacomo Puccini ジャコモ・プッチーニ「蝶々夫人」



Organizzato da: Fondazione Festival Pucciniano,
Fondazione Italia Giappone
29 luglio e 10 agosto 2016
Torre del Lago Puccini (LU), Gran Teatro all'aperto
Giacomo Puccini

主催者: プッチーニ・フェスティバル財団、伊日財団
2016年7月29日、8月10日
グラン・テアトロ・ジャコモ・プッチーニ屋外劇場(ルッカ県
トッレ・デル・ラーゴ市)

Il Festival Puccini propone due rappresentazioni messe in scena celebrative dell'opera Madama Butterfly, riprendendo il fortunato allestimento messo in scena per il Progetto “Scolpire l'Opera”.
Le performance si terranno il 29 luglio e il 10 agosto 2016 con le scene dello straordinario scultore giapponese Kan Yasuda e i costumi di Regina Schroeker.

プッチーニ・フェスティバルは、日伊国交150周年を記念しプッチーニの代表作「蝶々夫人」記念公演を開催します。プロジェクト「オペラを彫刻する」で使用され、当時高い評価を受けた舞台設置を再現します。彫刻家安田侃氏による舞台演出と、レジーナ・シュレーケル氏の衣装によるオペラが実現します。



MUSICA

Spettacolo dell'ensemble "Sakura Komachi" さくらこまち和楽団公演



Organizzato da: Japan Performing Arts
Association
maggio 2016
Firenze, Roma, Napoli, Bologna, Noto,
Milano

主催者: (社)日本伝統芸術国際交流協会
2016年5月
フィレンツェ、ローマ、ナポリ、ボローニャ、ノー
ト、ミラノ(予定)

Concerto eseguito dall'orchestra femminile di strumenti musicali giapponesi "Sakura Komachi" con all'attivo numerose esecuzioni all'estero. Il pubblico potrà ascoltare sia brani classici sia di musica pop che verranno eseguiti con strumenti tradizionali giapponesi (koto, shakuhachi, Satsuma Biwa, taiko, Tsugaru shamisen, flauto, ecc).

Inoltre, l'accompagnamento di danze giapponesi, contribuirà a creare una scenografia particolarmente fastosa e brillante.

数々の海外公演で活躍する実力派女性メンバーによる和楽器オーケストラ「さくらこまち」による演奏会。日本伝統の和楽器(琴、尺八、薩摩琵琶、和太鼓、津軽三味線、篠笛等)を使い、古典曲からポップミュージックまで幅広い演奏で聞く人を楽しませます。また日本舞踊により、豪華で華やかな舞台を演出します。



Donne protagoniste dello schermo 映画上映会「女性が主役!」

Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma
29 gennaio – 18 marzo 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: 国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年1月29日-3月18日
ローマ日本文化会館

Ruoli e storie di donne al centro della rassegna periodica dell'Istituto Giapponese di Cultura, che presenta 4 titoli recentissimi della cinematografia giapponese, realizzati dopo il 2012, tra i quali Akumuchan. The Movie (2014) e Tamako in Moratorium (2013). Sottotitoli in italiano.

ローマ日本文化会館の定期上映会の一環として、3ヶ月にわたって「女性が主役!」をテーマに、「悪夢ちゃんThe 夢ovie」(2014年)、「もらとりあむタマ子」(2013年)など2012年以降の日本映画4作品をイタリア語字幕つきで上映します。

(c)2012 Rieko Saibara・Shogakukan/"Tokyo Losers" Film Partners





Estate Giapponese presso L' Isola del Cinema イゾラ・デル・チネマにおける「日本の夏」

Organizzato da: Ambasciata del Giappone, Japan Foundation - Istituto Giapponese di Cultura in Roma, L'Isola del Cinema e altri enti (da confermare)

Luglio 2016

Isola Tiberina, Roma

主催者: 日本大使館、国際交流基金ローマ日本文化会館、イゾラ・デル・チネマ他(予定)
2016年7月(予定)
ローマ市内ティベリーナ島

All'interno de "L'Isola del Cinema", una manifestazione cinematografica che si svolge sull'isola Tiberina situata sul fiume Tevere, nel cuore della città di Roma, verranno presentati i film, i sapori e la cultura del Giappone. "Estate Giapponese", alla sua ottava edizione nel 2016, è un evento che riscuote molto successo tra i cittadini della Capitale.

ローマ市中心部を流れるテベレ川中州のティベリーナ島で開催される映画祭「イゾラ・デル・チネマ」において、日本の映画や日本の食文化、そして日本文化の紹介を行います。「日本の夏」は2016年で8回目となる、市民に大人気のイベントです。





Conferenza del ciclo orientamenti
“Donne alla ricerca di un uomo da conquistare
nell’antico Giappone”

国際交流基金日本研究フェロー・フォローアップ講演会
「日本古代における男を求婚する女」

Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma
26 febbraio 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者:国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年 2月26日
ローマ日本文化会館

Attraverso la lettura dei documenti letterari saranno descritte le relazioni uomo - donna in Giappone dall’epoca Nara (710-794) all’epoca Heian (794-1185). In particolare, si intende dimostrare che la libertà dei costumi nelle epoche trattate consentiva anche alla donna di prendere l’iniziativa di corteggiare un uomo inviandogli una poesia. Accanto all’immagine stereotipata della passiva *matsuno onna*, ovvero la “donna che aspetta” passiva e malinconica l’innamorato che si reca a farle visita, va dunque considerata anche quella di una donna più intraprendente che cerca di attirare l’attenzione di chi intende conquistare.

A cura di Calorina Negri Prof.Associato Università Ca' Foscari di Venezia. Interverranno gli studenti Alex Rizzatello e Romina Manarin dell'Università Ca' Foscari di Venezia.

奈良時代から平安時代にかけての古典文学における、女性と男性の関係性、とりわけこれらの時代に見られた、和歌を意中の男性に送るという女性の能動的な働きかけについて考察を加えます。恋人の訪問を待つ受動的な日本女性のイメージと同時に古典文学の中に存在していた、男女関係において積極的に行動する女性たちにスポットを当てた講演会です。

カロリーナ・ネグリ准教授(ヴェネツィア大学カ・フォスカリ)による講演会です。ヴェネツィア大学の若手研究者(アレックス・リッツアルテッロ、ロミーナ・マナリン)にも発表いただきます。





LETTERATURA

Conferenza del ciclo orientamenti Settant'anni di pace il Giappone e la riflessione sull'esperienza bellica 国際交流基金日本研究フェロー・フォローアップ講演会 「七十年の平和: 日本と戦争の経験」



Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma
9 febbraio 2016
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: 国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年2月9日
ローマ日本文化会館

Il 15 agosto 1945 termina la guerra in Giappone; tutto ciò che segue quella data è “dopoguerra”, teatro di ricostruzione e di una crescita economica i cui effetti si propagano fino al presente, ma anche periodo di continua riflessione su ciò che la guerra ha significato per la nazione e per i singoli individui. La conferenza ripercorrerà i punti salienti di questo dibattito, focalizzandosi sulla rappresentazione della guerra in ambito letterario, filmico e pittorico.

A cura di Stefano Romagnoli, ricercatore alla “Sapienza” Università di Roma.

[*Orientamenti, ciclo di incontri e conferenze a cura di studiosi e docenti fruitori dei programmi di ricerca Japan Foundation]

1945年8月15日に終戦を迎え、「戦後」と呼ばれる復興と経済成長の時代を経験した日本。この70年間、戦争の記憶は国家と国民に対し様々な影響をもたらしてきました。本講演会ではこの点について、特に文学、映画、絵画の分野において考察します。ステファノ・ロマニョーリ研究員(ローマ大学ラ・サピエンツァ)による講演会です。

LETTERATURA

Simposio e conferenza con il Prof. Donald Keene ドナルド・キーン講演会／シンポジウム



Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma, Sapienza Università di Roma
In collaborazione con AISTUGIA

Prima decade di maggio
Istituto Giapponese di Cultura in Roma

主催者: 国際交流基金 ローマ日本文化会館、ローマ大学サピエンツァ
協力: AISTUGIA
5月上旬
ローマ日本文化会館

Per celebrare l'illustre presenza del Prof. Donald Keene, personalità di spicco nell'ambito degli studi sul Giappone, noto in tutto il mondo, si terranno un simposio e una conferenza. Vi parteciperanno numerosi studiosi provenienti da tutta Italia e dal resto del mondo: una splendida occasione per scoprire il Paese del Sol Levante in ogni sua sfaccettatura.

世界的に著名な日本研究の第一人者であるドナルド・キーン氏を迎え、2日間にわたる日本研究の講演会／シンポジウムを開催します。イタリア及び世界各地で活躍する日本研究者の参加も得て、日本という国について深く掘り下げる機会となることが期待されます。

Sou Fujimoto Architects
House NA (2011)
Photo: Iwan Baan





ARCHITETTURA

L'architettura residenziale del Giappone contemporaneo (da definire) 日本住宅建築展 (仮称)

Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma,
MAXXI Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo
ottobre 2016 – gennaio 2017

主催者:国際交流基金 ローマ日本文化会館、
ローマ国立21世紀美術館 (MAXXI)
2016年10月～2017年1月

Grande mostra di architettura contemporanea coorganizzata da Japan Foundation e MAXXI Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo di Roma.

Improntato sulla genealogia della casa giapponese moderna, l'evento offre un'ampia panoramica dell'architettura residenziale nipponica dal dopoguerra a oggi, attraverso 80 progetti. La selezione riguarda i passi più significativi compiuti di epoca in epoca negli ambiti tradizionali, etici e tecnici, oltre ad analizzare modelli, disegni e foto rivelatori di caratteristiche e cambiamenti intervenuti nel tempo. La struttura espositiva considera la pluralità dei punti di vista, attraverso la presentazione diacronica di sfondi sociali e stili di vita del Giappone, e ponendoli in comparazione con le architetture residenziali straniere coeve.

La mostra intende fornire al pubblico l'opportunità di sperimentare gli spazi abitativi del Giappone attraverso mockup a grandezza naturale realizzati e collocati in situ; si sta inoltre definendo l'eventualità di esporre modelli originali di edilizia significativa oltre a realizzarne di nuovi di grandi dimensioni. Per calarsi al meglio nelle epoche, saranno d'ausilio film con ambientazioni domestiche o foto d'arte che animeranno il confronto con i topos universali di casa e famiglia.

A cura di Kenjiro Hosaka (National Museum of Modern Art, Tokyo) e Pippo Ciorra (Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo MAXXI), il progetto co-organizzato intende celebrare il 150° Anniversario delle relazioni tra Italia e Giappone. Offrono collaborazione tecnica l'architetto Yoshiharu Tsukamoto (Atelier Bow-Wow) e lo storico dell'architettura Hiroyasu Fujioka.

国際交流基金、ローマ国立21世紀美術館 (MAXXI) 共催による大規模建築展。「住宅の系譜 (ジェネオロジー)」をテーマに、戦後から現代までの日本の住宅建築を約80のプロジェクトを通し幅広く紹介します。住宅建築における伝統、思想、技術などの観点から、その時代や時代を超えて見えてくる「系譜」ごとに代表的なプロジェクトを選出し、模型、図面、写真等の様々な展示物から、その特徴と変遷を考察いたします。また、日本の当時の社会背景や生活文化、同時代の国際的な住宅建築などを平行して見せることにより、より多角的な視点から展覧会を構成します。

展示の見所としては、観客が日本の住宅空間を実体験できるような、実物大のモックアップを現地で制作予定のほか、建築模型は、大きいスケールのもを新規制作しつつ、いくつかの重要なオリジナル模型も出品交渉予定。時代背景がわかるような、住宅を舞台にした映画、写真作品なども展覧会に盛り込み、現代社会における住宅、ひいては家族という世界共通の普遍的な問題について、新たな提案を試みます。

企画は、保坂健二郎 (東京国立近代美術館)、Pippo Ciorra (ローマ国立21世紀美術館) により、日伊外交関係樹立150周年を記念した両国の共同プロジェクトとしてスタート。日本側の学術協力として、建築家の塚本由晴 (アトリエ・ワン)、建築史家の藤岡洋保が参加します。



ARCHITETTURA

15. Mostra Internazionale di Architettura La Biennale di Venezia

第15回 ヴェネチア・ビエンナーレ 国際建築展



Organizzato da: The Japan Foundation
Istituto Giapponese di Cultura in Roma
28 maggio – 27 novembre 2016
Venezia Padiglione Giapponese ai Giardini di Castello

主催者: 国際交流基金 ローマ日本文化会館
2016年5月28日～11月27日
ヴェネチア ジャルディーニ地区・日本館

Mostra del Padiglione Giappone - titolo En: beyond SHARING - alla 15. Mostra Internazionale di Architettura La Biennale di Venezia. Curata da Yoshiyuki Yamana (Professor, Department of Architecture and Building Engineering, Tokyo University of Science), la mostra analizza sotto quattro diverse visuali le prassi architettoniche delle giovani generazioni alla ricerca di nuovi valori in un Giappone, quello di oggi, testimone del volgere al termine di un'economia ad alto tasso di crescita e reduce dall'esperienza del Grande Terremoto del Giappone Orientale del marzo 2011.

第15回ヴェネチア・ビエンナーレ国際建築展日本館における展覧会。本年の日本館のテーマは「en(縁):beyond-SHARING(エン:ビヨンドーシェアリング)」。東京理科大学理工学部建築学科教授の山名善之氏をキュレーターに、高度経済成長が終焉を迎え、3.11(東日本大震災)を経験した今日の日本において、新しい価値を求めて活動する若い世代の建築実践を4つのテーマから紹介いたします。

ARCHITETTURA

Piranesi Prix De Rome

Piranesi Prix De Rome賞



Organizzato da: Fondazione Italia Giappone,
Accademia Adrianea di Architettura e Archeologia,
Ordine degli Architetti di Roma
18 marzo 2016
Roma, Casa dell'Architettura, Acquario Romano

主催者: 伊日財団、建築・考古学アドリアネアカデミー、ローマ建築家協会
2016年3月18日
ローマ、「建築の家・アクアーリオ・ロマーノ」

Il Premio Piranesi Prix de Rome è rivolto ai migliori architetti progettisti di musei e di interventi riferiti alla valorizzazione del patrimonio culturale e archeologico. In occasione del centocinquantenario delle relazioni diplomatiche tra Italia e Giappone, il premio sarà conferito all'Architetto giapponese Yoshio Taniguchi, la cui premiazione si terrà presso la Casa dell'Architettura di Roma il 18 marzo 2016. A seguire lectio magistralis dell'Architetto, che presenterà per l'occasione i suoi lavori.

Piranesi Prix de Rome賞は、博物館や文化財・考古学財活用プロジェクトの分野で活躍する建築家を対象としています。日伊国交150周年を記念し、今年の賞は日本の建築家谷口吉生氏に授与されます。「建築の家・アクアーリオ・ロマーノ」における授賞式の開催及び谷口氏による講演会が予定されています。



ARCHITETTURA

Architettura invisibile - Dissolvenza dei confini ed estensione dei limiti in Architettura 見えない建築 - 曖昧な輪郭とひろがる境界



Organizzato da: Fondazione Italia Giappone
novembre 2016
Roma, Museo "Carlo Bilotti" all'Aranciera di Villa Borghese

主催者: 伊日財団
2016年11月
ローマ市 ボルゲーゼ公園アランチェーラ「カル
ロ・ビロッチェ」博物館

La mostra, curata dall'Arch. Rita Adamo, intende presentare in una nuova chiave di lettura le sorprendenti corrispondenze esistenti tra le avanguardie radicali italiane e giapponesi degli anni Sessanta e Settanta, e le contemporanee soluzioni progettuali portate avanti dai loro eredi ideali: gli affermati architetti del XXI secolo sia nipponici che italiani. L'esposizione illustra, attraverso una selezione di immagini, video, plastici, fotomontaggi e interviste, un macro percorso didattico suddiviso in due fasi, l'una complementare all'altra.

建築家リータ・アダーモが監修する本展覧会は、新しい観点から、60・70年代における日伊の前衛建築と、その後継者とも言える21世紀を代表する両国建築家による現代の建築プロジェクトの間に存在する意外な類似点を紹介します。画像、ビデオ、模型、フォトモンタージュ、インタビューなどを通じて、両国の建築の系譜を相互補完的な二段階に分けてたどります。



Evento di vestizione del kimono “La via della seta. 150 anni di storia e di sviluppo di nuove idee basate sullo studio del passato”

TRADIZIONE

着物着付イベント「絹の道 150年の歴史と温故知新」

**Organizzato da: Ambasciata del Giappone,
Kyokaori
Novembre
Roma, Milano, Napoli, Bologna**

イタリア日本国大使館、京香織
11月
ローマ、ミラノ、ナポリ、ボローニャ

Dimostrazione e workshop dell'artista di kimono attivo a Kyoto Nobuaki Tomita. Le relazioni diplomatiche tra il Giappone e l'Italia sono cominciate con il commercio della seta. Creando un racconto sui 150 anni di storia della “Via della seta” si svolgeranno una dimostrazione e un workshop di kimono diretti agli studenti di lingua giapponese e alle persone che stanno apprendendo la lingua e la cultura del Giappone. Gli abiti utilizzati saranno quelli usati come abiti da cortigiana nel teatro kabuki, kimono a maniche lunghe utilizzati al Festival Internazionale del Cinema di Berlino, abiti ispirati a prodotti tipici delle regioni italiane (kimono tinti con il cioccolato di Torino, kimono tinti con il limoncello di Sorrento, kimono confezionati utilizzando stoffe di Cerruti) ecc.

京都在住着物スタイリスト富田伸明氏による着物のデモンストレーション・ワークショップ。日本とイタリアの国交は絹の貿易から始まりました。150年の歴史「絹の道」の物語を背景に、日本語学習者や日本語・日本文化を学んでくださっている方々を対象に着物のデモンストレーション・ワークショップを行います。使用作品は歌舞伎衣裳十二単衣、ベルリン映画祭使用振袖、イタリア各地の物産にちなんだ衣裳(トリノチョコレートで染めた着物、ソレントのリモンチェッロで染めた着物、チェルテーティ社の生地を使った着物)等です。





ALTRI EVENTI その他のイベント

Gli eventi dedicati a celebrare i 150 anni dei rapporti tra il Giappone e l'Italia si svolgeranno per tutto il 2016 e per la prima parte del 2017. Il programma è in continua evoluzione e si aggiungeranno nel corso dell'anno molti eventi dall'arte al design, dalla letteratura al cinema, dal food ai manga, e molto altro ancora.

日伊国交150周年を祝賀して開催されるイベントは、2016年及び2017年前半にかけて予定されています。年間を通して、美術、デザイン、文学、映画、食、漫画に至るまで様々な分野を紹介するイベントが加わり、さらに盛り上がりを見せる予定です。

Il Rinascimento della pittura Giapponese.

日本絵画のルネッサンス

Estate 2017

2017年・夏



Attraverso una selezione di grandi pitture di paesaggio e natura sui classici supporti di paraventi, porte scorrevoli e rotoli verticali, la mostra intende evidenziare il profondo legame con la natura e il sentimento religioso ad essa connesso, alla base di tutta la cultura letteraria e visiva del Giappone, ma estremamente preziosa anche in Occidente per una riconsiderazione dell'ambiente e del rapporto dell'uomo con esso.

日本の伝統的な屏風・襖・絵巻などに描かれた風景や自然をテーマとした、大規模なコレクションが展示されます。本展示会は、環境及び環境と人間の関わりを再考するために西洋でも特に重要とされている、日本の文学的・視覚的芸術の基本となる、自然との密接な関係やそれに関わる神聖な精神を浮き彫りにします。

Salone del Mobile

ミラノサローネ

Milano 12 - 17 aprile 2016 ミラノ 2016年4月12~17日

DESIGN



Punto di riferimento a livello mondiale del settore casa e arredo nonché strumento dell'industria che trova in esso uno straordinario veicolo di promozione. Tenete gli occhi aperti per la partecipazione giapponese al Salone del Mobile.

関連企業にとってはまたとない広報機会とされています。家具やインテリアデザイン分野において世界的に注目を浴びるフェア。日本による出展は見逃せないものです。

57° Esposizione Internazionale d'Arte 第57回ヴェネチア・ビエンナーレ国際美術展

Biennale Giardini, Venezia | maggio - novembre 2017
ヴェネチア、ビエンナーレ・ジャルディーニ | 2017年5月-11月



Presente alla Biennale Arte dal 1952, il Giappone alla 56° edizione ha presentato *La Chiave nella mano, Tenohira no Kagi* di Chiharu Shiota, un'intrigante installazione grazie alla quale il padiglione è stato consacrato dal pubblico uno dei padiglioni più suggestivi e belli della rassegna. Aspettatevi una nuova emozionante avventura nell'arte contemporanea giapponese.

1952年からヴェネチア・ビエンナーレ国際美術展に出展している日本は、第56回の本展にて、塩田千春氏による「掌の鍵」というインスタレーションを紹介しました。本作品により、日本館は最も印象的で魅力的なパビリオンの一つとして評価されました。日本現代美術を通じた未体験の感動的な冒険をご期待ください。

...e molto altro ancora!

他にもイベントが盛りだくさんです!



Cinema, teatro, design, degustazioni enogastronomiche, musica, architettura, arte: sarà un anno ricco di eventi giapponesi in tutta Italia.

映画、演劇、デザイン、試飲試食会、音楽、建築、美術など、イタリア全土で日本を紹介するイベントが数多く行われる年になる予定です。

Bunka no matsuri. Festa della Cultura Giapponese a San Gemini

San Gemini (TN) 24-26 giugno 2016

Il Comune di San Gemini apre le porte del suo borgo alla cultura giapponese, ospitando per tre giorni nelle sue piazze e nel suo anfiteatro mostre, spettacoli e degustazioni dal Paese del Sol Levante.

「文化の祭り」サンジェミニにおける日本文化祭り

サンジェミニ(トレント市)

2016年6月24日～26日

サンジェミニ市の街全体が日本文化に開放されます。三日間にわたり、市内の様々な広場と円形劇場を舞台に日本からの展示会、公演、試食等が開催されます。

Toscana Japan Festival

Siena, Pisa, Lucca, primavera/autunno 2016

In collaborazione con l'Università per Stranieri di Siena e il Comune di Siena, una serie di convegni e eventi dedicati alla cultura giapponese.

トスカーナ・ジャパン・フェスティバル

シエナ、ピサ、ルッカ、

2016年春又は秋

シエナ外国人大学とシエナ市との協力により日本文化を紹介する様々な講演会とイベントが行われます。

XXVIII Assemblea Plenaria dell'Italy Japan Business Group

ottobre 2016

La Fondazione Italia Giappone collabora all'organizzazione dell'Assemblea dell'Italy Japan Business Group di cui è Socio Fondatore. L'Assemblea è ospitata a turno dai due Paesi. Nel 2015 è stata ospitata a Sendai, area colpita dallo tsunami del 2011.

日伊ビジネスグループ・第28回会議

2016年10月

日伊ビジネスグループの設立メンバーでもある伊日財団は、日伊ビジネスグループ第27回会議の開催に協力します。本会議は、日伊両国において交代で開催されており、2015年には、2011年東日本大震災の被害を受けた仙台において開催されました。

Premio Umberto Agnelli

ottobre 2016

Ogni anno, nell'ambito dell'Assemblea dell'Italy Japan Business Group, la Fondazione Italia Giappone consegna il Premio alle personalità o ai giornalisti che contribuiscono alla conoscenza tra i due Paesi e che dal 2006 è dedicato al suo ideatore Umberto Agnelli. Tra i premiati: Vittorio Volpi, Nello Puorto, Mauro Mazza, Stefano Carrer, Pio d'Emilia, Akira Kobayashi, Shuichi Habu.

ウンベルト・アニエッリ賞

2016年10月

毎年、日伊ビジネスグループ本会議の機会に、伊日財団は両国交流に貢献した要人又は記者に賞を授与しています。2006年以降、右賞を創設したウンベルト・アニエッリ氏の名をとって「ウンベルト・アニエッリ賞」と呼ばれています。

La partnership economica tra Giappone e Unione Europea. I progressi nella trattativa e la posizione dell'Italia

Roma, Camera dei Deputati, 24 marzo 2016 (da confermare)

Il Seminario, organizzato dalla Fondazione Italia Giappone, fa seguito a “L'Italia e le relazioni Europa-Giappone: prospettive e problemi di una partnership economica (EPA)” che si è svolto il 14 dicembre 2012 al Senato e a “Europa Giappone convergenza necessaria - Il negoziato di libero scambio”, tenutosi il 1 luglio 2014 alla Camera dei Deputati

日・E U・E P A:交渉の進展及びイタリアの立場

下院(ローマ)

2016年3月24日(予定)

伊日財団の主催により開催されます。2012年12月14日に上院において開催された「イタリアと日欧関係: 経済提携(E P A)の可能性と課題」についての会議、2014年7月1日に下院にて開催された「欧州と日本。欠かせない協力ー経済連携協定」の会議に続くものです。



**Logo ufficiale per le celebrazioni del 150° anniversario delle relazioni
tra Giappone e Italia:
「日本イタリア国交150周年記念公式ロゴ」**

Un ringraziamento a Antonio di Rosa, designer ideatore del logo per le manifestazioni celebrative organizzate nelle varie località italiane per il 150° anniversario delle relazioni tra Giappone e Italia e per il materiale di comunicazione relativo. L'immagine di un ventaglio, elemento simbolo della cultura giapponese ispirato ai colori delle bandiere dei due Paesi, racchiude il sentimento di felicitazione per questa amicizia che dura da centocinquanta anni.

「日本イタリア国交150周年記念公式ロゴ」
制作者はアントニオ・ディ・ローザ (Antonio Di Rosa) 氏 (ナポリ県トッレ・デル・グレコ在住のデザイナー) です。両国の国旗の色彩をモチーフにした日本文化を象徴する扇子には、国交150周年を祝賀する思いが込められています。
今後、この公式ロゴは原則としてイタリアで行われる「日本イタリア国交150周年」事業の記念行事や広報資料で活用される予定です。



Approvazione di Eventi e Progetti

Il Comitato per il coordinamento locale del 150° Anniversario delle relazioni tra Giappone e Italia è aperto all'inserimento tra le celebrazioni ufficiali dell'Anniversario di tutti gli eventi che soddisfino i requisiti. Gli eventi approvati durante le riunioni del Comitato possono adottare la dicitura "150° Anniversario delle relazioni tra Giappone e Italia" e utilizzare il logo ufficiale.

Per maggiore informazione consultare al sito:

<http://www.it.emb-japan.go.jp/150>

日伊国交 150 周年の事業認定

日伊国交 150 周年の現地連絡調整会議では、日伊国交 150 周年への参加事業を幅広く募集しています。現地連絡調整会議から日伊国交 150 周年事業として認定された事業は、各事業の広報媒体に「日伊国交 150 周年」の名称及び公式ロゴマークを使用することができます。詳細はHPをご覧ください。

<http://www.it.emb-japan.go.jp/150>

UFFICIO STAMPA

Ambasciata del Giappone

Ufficio Culturale e Stampa

Tel. +39 06487991

culturale@ro.mofa.go.jp

www.it.emb-japan.go.jp/150/index.html

MondoMostre

Ufficio Stampa - Federica Mariani

Tel. +39 366 6493235

federicamariani@mondomostre.it

www.mondomostre.it



